HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ĐÔ-MI-NI-CA-NA

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Đô-mi-ni-ca-na, sau đây gọi là "các Bên ký kết",

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước;

Mong muốn đơn giản hóa và tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân của một Bên ký kết tới lãnh thổ của Bên ký kết kia;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

2. Những người được quy định tại khoản 1 của Điều này được phép tạm trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia tối đa chín mươi (90) ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của một Bên ký kết, Bên ký kết kia có thể gia hạn thời gian tạm trú cho những người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị.

Điều 2

1. Công dân của một Bên ký kết, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, là thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc phái đoàn đại diện tại các Tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia trong suốt nhiệm kỳ công tác.

2. Việc miễn thị thực dành cho những người được quy định tại khoản 1 của Điều này cũng được áp dụng đối với thành viên gia đình họ, với điều kiện những người này cũng mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ.

3. Trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh, những người được quy định tại khoản 1 và khoản 2 của Điều này phải hoàn tất các thủ tục đăng ký tạm trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại.

Điều 3

Công dân của một Bên ký kết được quy định tại Điều 1 và Điều 2 có thể nhập cảnh, quá cảnh và xuất cảnh lãnh thổ của Bên ký kết kia qua các cửa khẩu dành cho khách quốc tế với điều kiện họ phải đáp ứng các yêu cầu về thủ tục theo quy định của các cơ quan chức năng của nước đó.

Điều 4

Công dân của một Bên ký kết, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, có nghĩa vụ tuân thủ pháp luật và các quy định hiện hành trong thời gian tạm trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

Điều 5

Mỗi Bên ký kết bảo lưu quyền từ chối nhập cảnh hoặc chấm dứt việc tạm trú của bất kỳ công dân nào của Bên ký kết kia, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, bị coi là không được hoan nghênh.

Điều 6

Mỗi Bên ký kết có thể tạm đình chỉ toàn bộ hoặc một phần việc thực hiện Hiệp định này vì lý do trật tự công cộng, an ninh quốc gia hoặc sức khỏe cộng đồng. Việc tạm đình chỉ hoặc chấm dứt việc tạm đình chỉ nêu trên phải được thông báo cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao trước khi thực hiện hoặc công bố việc tạm đình chỉ.

Điều 7

1. Các Bên ký kết trao đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ của mình qua đường ngoại giao trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực.

2. Mỗi Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao về việc thay đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ của mình và

chuyển các mẫu hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ mới cho Bên ký kết kia ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi đưa ra sử dụng.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thỏa thuận giữa các Bên ký kết bằng việc trao đổi công hàm qua đường ngoại giao.

Điều 9

Mọi tranh chấp nảy sinh giữa hai Bên ký kết liên quan đến việc giải thích, thực hiện và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua tư vấn hoặc thương lượng giữa hai Bên ký kết.

Điều 10

1. Hiệp định này có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày ký.

2. Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn và sẽ tiếp tục có hiệu lực tới ngày thứ chín mươi (90) sau ngày một Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định qua đường ngoại giao.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, được Chính phủ nước mình ủy quyền, đã ký và gắn xi Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 30 tháng 8 năm 2007, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

Thay mặt Chính phủ **nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**	**Thay mặt Chính phủ** **nước Cộng hòa Đô-mi-ni-ca-na**
PHẠM GIA KHIÊM **Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Ngoại giao**	**CARLOS MORALES TRONCOSO** **Bộ trưởng Ngoại giao**

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

SOBRE

EXENCIÓN DE VISA PARA PORTADORES

DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Dominicana, denominados "Las Partes Contratantes",

Deseosos de promover relaciones y cooperación amistosa entre ambos países;

Con miras a simplificar y facilitar los viajes de ciudadanos de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Los ciudadanos de cualquiera de las dos Partes Contratantes que porten pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes estarán exentos de requerimientos de visa para entrar, salir y permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. A las personas referidas en el párrafo 1 de este Artículo se les permitirá permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante por un período máximo de noventa (90) días. A solicitud por escrito de la Misión Diplomática o Consular de cualquiera de las dos Partes, la otra Parte Contratante puede extender la duración de estadía a los portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes.

Artículo 2

1. Los ciudadanos de cualquiera de las dos Partes Contratantes, portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes, que sean miembros de un Puesto de Misión Diplomática o Consular o de misiones representantes ante organizaciones ubicadas en el territorio de la otra Parte Contratante, serán exentos de requerimientos de visa para entrar, salir y permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante por el período de sus asignaciones.

2. La exención de visa otorgada a las personas referidas en el párrafo 1 de este Artículo se aplicarán también a los miembros de sus familias, siempre y cuando éstos sean portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes.

3. Dentro de los noventa (90) días a partir de la fecha de entrada, las personas referidas en los párrafos 1 y 2 de este Artículo deben completar los procedimientos necesarios de registro de estadía con las autoridades competentes del país anfitrión.

Artículo 3

Los ciudadanos de cualquiera de las dos Partes Contratantes especificados en el Artículo 1 y 2 pueden entrar, transitar o salir del territorio de la otra Parte Contratante mediante cualquier puerta de frontera designada para viajeros internacionales, siempre y cuando cumplan las formalidades requeridas de conformidad con las regulaciones aplicables de las autoridades relevantes de la otra Parte Contratante.

Artículo 4

Los ciudadanos de una Parte Contratante, que porten pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes, tienen la obligación de observar las leyes y regulaciones vigentes durante su estadía en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Cualquiera de las dos Partes Contratantes se reservará el derecho de negar la entrada o terminar la estadía de cualquier ciudadano de la otra Parte Contratante, que porte pasaportes diplomáticos y oficiales vigentes, considerado como persona no-grata.

Artículo 6

Cualquiera de las dos Partes Contratantes puede suspender temporalmente la aplicación total o parcial de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad nacional o de salud pública. Dicha suspensión o terminación de la suspensión será notificada a la otra Parte Contratante mediante los canales diplomáticos antes de la implementación o publicación de la suspensión.

Artículo 7

1. Las Partes Contratantes intercambiarán, mediante los canales diplomáticos, especímenes de sus pasaportes diplomáticos y oficiales dentro de los treinta (30) días de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes notificará a la otra Parte Contratante mediante los canales diplomáticos sobre cualquier cambio de sus pasaportes diplomáticos y oficiales y enviará especímenes de los nuevos

pasaportes diplomáticos u oficiales por lo menos treinta (30) días antes de la introducción.

Artículo 8

Este Acuerdo puede ser reformado o ampliado por consentimiento mutuo de las Partes Contratantes mediante el intercambio de notas diplomáticas.

Artículo 9

Cualquier disputa entre las Partes que surja de la interpretación, implementación o aplicación de este Acuerdo se resolverá amigablemente mediante consulta o negociaciones entre las Partes Contratantes.

Artículo 10

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de su firma.

2. Este Acuerdo permanecerá vigente por un período indefinido y permanecerá vigente hasta noventa (90) días a partir de la fecha en la que cualquiera de las dos Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante mediante los canales diplomáticos, su intención de terminar el Acuerdo mediante los canales diplomáticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado y sellado este Acuerdo.

HECHO en Hanoi el treinta (30) del mes de agosto del año dos mil siete (2007) en dos originales, en vietnamita, español e inglés, todos ellos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la República Socialista de Vietnam	**Por el Gobierno de la República Dominicana**
PHAM GIA KHIEM **Vice Primer Ministro** **Ministro de Relaciones Exteriores**	**CARLOS MORALES TRONCOSO** **Secretario de Estado** **de Relaciones Exteriores**

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

ON

VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to further promote friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming at simplifying and facilitating travel of citizens of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic or official passports shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from and stay in the territory of the other Contracting Party.

2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of ninety (90) days. Upon requests in writing of the Diplomatic Mission or Consular Posts of either Contracting Party, the other Contracting Party may extend the duration of stay for holders of the valid diplomatic or official passports.

Article 2

1. Citizens of either Contracting Party, holders of valid diplomatic or official passports, who are members of the Diplomatic Mission or a Consular Post or representative missions to international organizations located in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from and stay in the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The visa exemption granted to the persons referred to in paragraph 1 of this Article shall also apply to members of their families, provided that they are holders of valid diplomatic or official passports.

3. Within ninety (90) days from the date of entry, the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article should complete necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the host country.

Article 3

Citizens of either Contracting Party specified in Article 1 and Article 2 may enter, transit or exit the territory of the other Contracting Party through any border gates designated for international travelers, provided that required formalities are met in accordance with applicable regulations of relevant authorities of the other Contracting Party.

Article 4

Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, have the obligation to observe laws and regulations in force during their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Either Contracting Party shall reserve the right to deny the entry or to terminate the stay of any citizen of the other Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, considered as persona non grata.

Article 6

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, national security or public health. Such a suspension or termination of the suspension shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels before the implementation or publication of the suspension.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic and official passports within thirty (30) days as of the date of the entry into force of this Agreement.

2. Either Contracting Party shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels of any change of their diplomatic or official passports and shall forward specimens of new diplomatic or official passports at least thirty (30) days before introduction.

Article 8

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through the exchange of diplomatic notes.

Article 9

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, implementation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Contracting Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and shall remain in force until the ninetieth (90^{th}) day after the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

DONE at Hanoi on 30 August 2007 in two originals, each in the Vietnamese, Spanish and English languages; all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Dominican Republic

CARLOS MORALES TRONCOSO
Minister of External Affairs